

О. А. Богданова

## АФОНСКИЙ ЖУРНАЛ «ПРОТАТОН»: ВЫБОР КОММУНИКАЦИОННОЙ СТРАТЕГИИ В НАЧАЛЕ XXI ВЕКА

Журнал «Протатон» — одно из двух периодических изданий Святой горы в начале XXI в. Это единственный современный независимый журнал, не связанный напрямую ни с какой институцией, в т. ч. монастырем. В статье дается реконструкция идейного и тематического содержания журнала с 2001 по 2013 гг., анализируется использование редакцией возможностей СМИ как инструмента церковной миссии и принятые в издании коммуникативные стратегии в контексте традиционных форм уклада монашеской жизни и христианской литературы. Выбранный автором период озаглавлен изменениями в руководстве журнала, а также началом экономического кризиса в Греции, что явилось причиной изменений в редакционной политике журнала. В ходе контент-анализа выпусков «Протатона» в XXI в. автор прослеживает определенную эволюцию в коммуникативной стратегии редакции и переход от традиционных для монашеского сообщества установок к тенденциям, характерным для современных СМИ. До настоящего момента грекоязычные издания Святой горы не становились предметом серьезного исследования в отечественной и мировой науке.

**Ключевые слова:** Афон, Святая гора, монах, монашество, монастырь, афониты, СМИ, массовые коммуникации, печать, печатные издания, коммуникационные технологии, журналистика, проповедь, миссия, духовная жизнь, Греция.

С апостольских времен распространение знаний о Христе и трансляция реального опыта христианской жизни были для Церкви важнейшей задачей. Подобная передача опыта традиционно происходила от человека к человеку при личном общении, а также и с помощью более опосредованных форм: писем (которые носили очень личный характер) и разнообразных текстов, которые бывали адресованы не только конкретным людям, но обращены к каждому человеку, заинтересованному в их содержании.

Развитие сферы коммуникаций в мире привело к созданию системы массовых коммуникаций. Церковь также стала активно использовать СМИ в первую очередь как инструмент миссии и проповеди, в чем позволяет убедиться обширный список существовавших ранее и выпускающихся сегодня церковных изданий.

Монашество как особое сообщество христиан соединяет в своем опыте две противоположные установки — совершенный уход от мира и активное участие в жизни мира. Они сочетаются между собой в определенной последовательности: духовный путь монаха необходимо начинается с ухода, разрыва со всем строем мирской жизни ради вхождения в принципиально иной строй всецелой устремленности к соединению со Христом в Святом Духе; но когда этот новый строй прочно приобретен, подвижник возвращается в мир ради помощи ему, ради приобщения мирян к опыту жизни в Боге. Такая последовательность опыта утверждается уже на заре монашества; одно из изречений (апофтегм), приписываемых самому основателю монашеской традиции св. Антонию Великому, гласит: «Древние отцы выходили из града в пустыню, и были исцелены, и сами становились врачами. И вернувшись оттуда назад, исцеляли

---

Ольга Алексеева Богданова — главный редактор официального сайта Учебного комитета Русской Православной Церкви [www.uchkom.info](http://www.uchkom.info), аспирант Кафедры зарубежной литературы и журналистики факультета журналистики МГУ им. М. В. Ломоносова ([otheodorova@gmail.com](mailto:otheodorova@gmail.com)).

других» [Великий Патерик, 2005, I, 13]. В наше время эту монашескую стратегию ухода и возврата, амбивалентной связи с миром глубоко анализирует крупнейший современный исследователь православной аскезы митрополит Каллист (Уэр), который пишет: «Духовный путь св. Антония — это бегство, за которым следует возвращение. Сначала он обрывает все связи с миром... но затем происходит решительный поворот. <...> Именно такая последовательность событий характерна... сначала уход от мира, затем вовлеченность в него, сначала уединение, затем душеводительство. Именно этот мотив бегства, сопровождаемого возвращением, неизменно возникает вновь и вновь в позднейшей истории христианского монашества» [Уэр, 2007, 62–63].

Святая гора Афон занимает особое место в христианском сообществе в целом и в монашестве в частности. Роль и значение Афона как сокровищницы православного духовного опыта, очага его сохранения и строго тождественной передачи сквозь столетия совершенно уникальна. «Гора Афон, главный центр православного монашества в последнем тысячелетии, является не только греческим, но и международным достоянием. Сегодня на Святой горе сосуществуют все три формы монашеской жизни: киновия, полуотшельничество и отшельничество, — возникшие в IV в. в Египте. Это впечатляющая иллюстрация непрерывности православной традиции». Даже в периоды общего упадка монашеской традиции «скрытно и незаметно Афон продолжал взращивать святых, аскетов и молитвенников в классических традициях православия» [Уэр, 2001, 136].

Начиная с 1920-х гг. святогорцы начинают осваивать новую форму участия в жизни мира и трансляции в мир духовных сокровищ Афона — на Святой горе появляются периодические печатные издания: журнал «О Афос» (Ο Αθως), который в 1921 г. печатался на Святой горе, а после в Салониках и Афинах [Уэр, 2001, 10], и «Делтион агоретикон хирографон» (Δελτίον αγορειτικόν χειρογράφων), печатавшийся в типографии Кинота в 1932 г., а в 1934 г. — в Салониках [Уэр, 2001, 11–12]. Греческий исследователь И. М. Хаджифоти насчитывает 15 изданий, которые выходили на Афоне на протяжении XX столетия [Χατζηφώτη, 1981].

К началу XXI столетия таковых изданий осталось только два — журнал «Протатон» (Πρωτάτον, издавался с 1982 по 2013 гг.), о котором пойдет речь в настоящей статье, и журнал «О Осииос Григориос» (Ο Οσιος Γρηγόριος, выходит с 1976 г. по настоящее время).

Они имеют принципиально разный статус: «О Осииос Григориос» — официальный журнал монастыря Григориат, «Протатон» учрежден жителем административного центра Афона Кареи (Καρυές) монахом Иерофеем и в этом смысле является независимым от каких-либо официальных, в том числе церковных, институций. В 2006 г. к руководству журналом присоединился второй житель Кареи, монах Моисей, что не повлияло на то, что независимый (по крайней мере, *de jure*) статус журнала сохранялся вплоть до его последнего выпуска в 2013 г.

Интересно посмотреть, какова была редакционная политика журнала «Протатон», использовался ли журнал как инструмент церковной миссии или в каких-либо иных целях и какой коммуникативной стратегии эта политика следовала в отношениях с аудиторией.

Тема настоящей статьи — коммуникативные стратегии редакции журнала «Протатон» в начале XXI в. и использование им возможностей СМИ как инструмента миссии. Предмет — содержание журнала «Протатон» как единственного афонского журнала начала третьего тысячелетия, Объект — выпуски журнала «Протатон» с 2001 по 2013 гг. Задача — проанализировать указанные выпуски журнала «Протатон» с точки зрения их тематического и идейного содержания с целью выявить коммуникативную стратегию, которой придерживался журнал, а также понять, претерпевала ли она изменения с учетом внутренних (смена главного редактора) и внешних (экономический кризис) перемен. Выполняя исследование, мы использовали методологию контент-анализа.

В начале третьего тысячелетия вышло 60 номеров журнала «Протатон» (№№ 81–130). Сами авторы (см. предисловие к № 120) выделяют четыре периода истории

издания (в связи с переменами в руководстве): 1982–1984 гг., 1988–2006 гг., 2006–2010 гг., и 2010–2013 гг. Три из них (с конца второго периода) приходится на XXI в. Из номеров, которые вышли начиная с 2001 г., 21 относится ко второму периоду (№№ 81–101), 18 к третьему (№№ 102–119) и 11 к четвертому (№№ 120–130).

Чтобы реконструировать тематическую и идейную картину содержания журнала «Протатон», мы проанализировали по 10 выпусков журналов из каждого периода — два годовых комплекта номеров плюс два журнала. Таким образом, из периода 1988–2006 гг. мы взяли №№ 81–88 и 95–96, из периода 2006–2010 гг. — №№ 102–105, 111–114 и 118–119, из последнего, 2010–2013 гг., — №№ 120–130.

Журналы периода 1988–2006 гг. мы выбрали случайным образом, взяв подряд два годовых комплекта журналов и два журнала, издававшиеся ближе к концу периода. На период издания журнала с 2006 по 2010 гг. приходится начало экономического кризиса, который серьезно отразился на жизни Греции, а также избрание нынешнего Предстоятеля Элладской Православной Церкви архиепископа Иеронима (2008 г.). Поэтому мы взяли один полный годовой комплект журналов до кризиса (№№ 102–105 за 2006 г.), годовой комплект журналов за 2008 г. (№№ 111–114), чтобы посмотреть, как экономический кризис отразился на содержании журнала. Два журнала (№№ 118–119) взяты в нашу выборку случайным образом. Выпуски последнего периода (2010–2013 гг.) мы проанализировали полностью. Отобранный 31 номер составляет 51,6 % от всех выпусков журнала в XXI веке, что представляется нам вполне достаточным для реконструкции тематической и идейной картины журнала.

В рамках контент-анализа выпусков журналов «Протатон» мы сосредоточились на следующих вопросах:

1. Какова тематика материалов журнала, насколько в жанровом и содержательном плане она является продолжением тематики традиционной церковной и аскетической (в частности, святогорской) литературы?

2. Есть ли основания говорить о жанровых особенностях содержания журнала?

3. Каков процент материалов на современные темы, имеются ли материалы полемикального характера и если да, то каков круг затрагиваемых в них вопросов, можно ли говорить о плюрализме представленных мнений?

4. Менялась ли редакционная политика журнала в период с 2001 по 2013 гг.?

5. Какие коммуникационные стратегии избирала редакция журнала на протяжении 2001–2013 гг. и с чем это может быть связано?

6. Наконец, чем опыт журнала «Протатон» может быть полезен для современных православных СМИ?

### **Журнал «Протатон»: очерк истории**

Журнал «Протатон» начал выходить в октябре 1982 г. с периодичностью раз в два месяца. Им руководил монах Иерофей Кариотис (Ιεροθέος Καρυώτης), т. е. житель Кареи — административного центра Афона, который выпустил первый номер журнала, одновременно открыв в Кареях книжный магазин «Панселинос» (ΠΑΝΣΕΛΗΝΟΣ). Издание началось с благословением Кинота Святой горы, о чем в первом номере журнала помещен официальный документ от 29 сентября 1982 г.

Первые номера содержали около 20 страниц, причем значительную их часть, начиная с самого первого номера (и вплоть до самого последнего, № 130) составлял список книг под названием «Святогорская библиография». Это перечень изданий (научных работ, опубликованных рукописей, богослужебных последований и так далее) на греческом и иностранных языках, так или иначе связанных с Афоном и вышедших после празднования 1000-летия Афона в 1963 г. (о чем говорится в предисловии к рубрике в № 1)<sup>1</sup>. Такое внимание к печатной продукции вполне можно

<sup>1</sup> Важнейшее из этих изданий, двухтомник «Тысячелетие горы Афон, 963–1963», включало и первую основательную библиографию литературы, посвященной Афону: *Doens I. Bibliographie*

объяснить тем, что изданием журнала занимался руководитель книжного магазина. В общей сложности «Святогорская библиография» содержит перечень из 8906 книг и может служить замечательным подспорьем для всех, кто интересуется Святой горой. Вероятно, в связи с книжными интересами редактора обзору вышедших на Афоне или об Афоне книг, а также афонским рукописям уделялось немало внимания также в рамках статей и заметок (некоторые неизданные фрагменты рукописей печатались и на страницах журнала). Интересовала редакцию и работа коллег. Так, в № 2 (декабрь 1982 — январь 1983) на с. 22 даны краткие справки о журналах «Афонские диалоги» (Αθωνικοί διάλογοι), который перестал выходить, что оценивалось редакцией «Протатона» как большая потеря, и «О Осии Григориос» (Ο Οσιός Γρηγόριος), который продолжал существовать.

Другая большая тема, присутствующая во всех номерах журнала, — люди Афона, святогорские монахи, которые воплощают в своей жизни древние афонские традиции, тем самым составляя главное богатство и сокровище Святой горы. В рубрике «Образы Афона» носились материалы, посвященные как современникам (эти публикации несут характер личных воспоминаний), так и канонизированным святым (их краткие биографии, оценка вклада в христианскую традицию, нередко перечисление значимых работ).

Прочие материалы были посвящены истории Афона и событиям, которые происходят на Святой горе (в начальный период существования журнала они еще не выделяются в отдельную рубрику). Интересно, что уже в самый начальный период в журнале на последней странице могли поместить рекламу новых книг о Святой горе, как, например, в № 13 (декабрь 1984 г.), где ее сопровождает черно-белая иллюстрация с обложками изданий.

С января 1985 г. издание журнала было приостановлено.

После почти четырехлетнего перерыва журнал возобновился в ноябре 1988 г. «не чтобы учить или иметь какую-то выгоду, но чтобы передать дорогим братьям, друзьям и тем, кого знаем, просто приветствие, „благословите“ или „благослови“ со Святой горы» (№ 14, с. 1). Журнал был воссоздан как двухмесячный, а с сентября 1998 г. стал выходить раз в три месяца. С № 85 (январь-март 2002 г.) цена за выпуск стала указываться в евро (2 евро, годовая подписка — 10 евро для Греции). Любопытно, что первый выпуск второго периода — № 14 за 1988 г. — посвящен теме «Святая гора и Россия» в связи с тысячелетием Крещения Руси. В этом номере в журнале впервые появляется рубрика «Сведения и комментарии», которая впоследствии становится постоянной.

Отметим, что в первом же выпуске рубрики сообщается об издании на Святой горе нового журнала «Афонские Мартирии» (Αθωνική Μαρτυρία) монастыря Ксиропотам (с. 20), так что вместе с журналами монастыря Хиландар «Хиландари» (Χιλανδάρη) на сербском и монастыря Григориат «О Осии Григориос» в конце 1980-х гг. на Афоне издавалось три монастырских журнала и один карейский — собственно «Протатон». Рубрика «Сведения и комментарии», начавшаяся исключительно с афонских событий, вскоре будет охватывать события вне Афона, но в связи с ним, о чем будет сказано ниже.

Третий период в истории журнала «Протатон» начался с выпуском № 102 2006 г., когда ответственными за журнал стали два человека: издатель монах Иерофей и редактор монах Моисей, который сотрудничал в журнале и ранее на правах автора. Более подробно характеристику содержания журнала этого периода мы дадим ниже.

С выпуском № 120 2010 г. наступил четвертый и последний период в истории журнала: его основатель, монах Иерофей, отошел от дел, и за журнал стал отвечать его прежний сотрудник монах Моисей. Под его непосредственным руководством вышло 11 выпусков (№№ 120–130). Летом 2013 г. вышел последний номер «Протатона»

---

de la Sainte Montagne de l'Athos // Le millenaire du mont Athos, 963–1963: Etudes et Melanges. Chevetogne, 1964. Vol. 2. P. 337–495. Библиография насчитывала 774 публикации на греческом и 1860 публикаций на др. языках.

(апрель-июнь), после чего издание журнала прекратилось в связи со смертью руководителя-редактора. До настоящего времени преемника ему так и не нашлось.

На протяжении всего периода своего существования «Протатон» был рассчитан на широкий круг читателей — не только святогорских монахов, но и ученых, которые занимались исследованиями Святой горы, а также мирских людей (конечно, в первую очередь православных), которые мыслили себя причастными к афонской или, по крайней мере, общецерковной традиции, ядром, средоточием и источником которой в Греции во многом был именно Афон. Коллектив авторов журнала также был достаточно разнородным: жители Афона и те, кто пребывал за пределами Святой горы, монахи и те, кто не принимал пострига, священники и миряне.

### ***Контент-анализ журнала***

Теперь, вслед за описанием истории журнала, обратимся к детальному анализу его содержания в XXI столетии.

Как пишет В. Л. Иваницкий, сегодня исследователи выделяют три главных типа коммуникативных стратегий — манипулятивная, презентационная и конвенциональная. Цель первой — «управление аудиторией через предсказуемые реакции на смысл сообщения, сформулированный до самого факта коммуникации с аудиторией»; цель второй — пассивное общение с аудиторией; цель третьей — диалог с аудиторией. Стратегия манипулятивной коммуникации — трансляция смыслов с целью вызвать определенную реакцию аудитории, стратегия презентационной — презентация смысла без ожидания отклика от аудитории, стратегия конвенциональной — формирование массмедиа «совместно с аудиторией в результате диалога, обсуждения, выработки общих подходов, системы ценностей, мировоззренческой платформы» [Иваницкий, 2009, 118–119].

Идейное содержание и коммуникативные стратегии журнала «Протатон» на протяжении трех периодов его существования в XXI в. удобнее всего представить в виде таблиц, данные которых мы будем интерпретировать. В рамках контент-анализа все материалы отобранных нами выпусков журнала мы разделили на категории с точки зрения их содержания. Во-первых, нас интересовал объем, который материалы той или иной категории занимают в конкретном выпуске журнала, во-вторых, их идейное наполнение, в-третьих, то, как выстраивается взаимодействие с читательской аудиторией.

Мы выделили следующие категории материалов: «Святогорская библиотека» — список изданий об Афоне, «Книжный обзор» — краткий обзор книг о Святой горе в рамках одноименной рубрики и за ее пределами, «Сведения и комментарии» — материалы одноименной рубрики об афонских и околоафонских событиях, комментарии и цитаты на актуальные, с точки зрения редакции журнала, темы, «Саморефлексия» — аналитические материалы-размышления о проблемах Афона, «Рефлексия о мире» — аналитические материалы-размышления о проблемах мира за пределами Афона и о том, какую роль в их решении может играть обращение к опыту Святой горы, «Научное» — материалы научного характера, «Личный опыт» — личные воспоминания о паломничествах на Святую гору, встречах с известными духовниками и старцами, «О святогорцах не личный опыт» — материалы об афонитах энциклопедического характера, как правило, краткие биографии, «Архивные тексты» — опубликованные на страницах журнала архивные материалы, рукописи и т. п., «Художественный текст» — тексты литературных жанров (стихотворения, диалоги), «Отзывы читателей» и «О журнале» — мнение читателей о журнале, материалы по истории журнала «Протатон», «О духовной жизни» — материалы популярного характера либо цитаты — поучения о духовной жизни, «Официальные тексты» — публикация официальных обращений и заявлений Кинота, афонских монастырей и церковных иерархов, «Реклама» — реклама, «Письма» — письма читателей. Также мы считали, какой процент занимают материалы неинформационного характера — т. е. тексты,

за исключением рубрик «Святогорская библиография», «Книжный обзор» и «Сведения и комментарии». Это дало нам возможность понять, каково соотношение чисто информационных и иных материалов на страницах «Протатона».

**Таблица № 1. Статистика содержания журнала «Протатон» с 2001 по 2006 гг.**

№ журнала	81	82	83	84	85	86	87	88	99	100
<b>Статистика по текстам</b>										
<b>Общее количество страниц</b>	29,9	30,7	23,4	42,1	36,1	38	37	29,1	33,4	42,8
<b>Неинформационные материалы</b>	50%	39%	50,8%	65,3%	52%	51%	52,6%	66,3%	42%	20,2%
<b>Святогорская библиография</b>	25%	12%	23,5%	10,7%	14,4%	23,4%	30%	13%	31,4%	23,4%
<b>Сведения и комментарии</b>	21,4%	29,3%	25,6%	13,3%	20,7%	10,8%	17,6%	10,3%	20,6%	11,2%
<b>Книжное обозрение</b>	10,3%	19,5%	21,3%	10,7%	12,5%	14,7%	10,8%	10,3%	6%	4,7%
<b>Саморефлексия</b>	6,7%	5,5%	Нет	9,5%	3,6%	10,7%	4%	3,4%	Нет	4,2%
<b>Научное</b>	Нет	Нет	30%	19%	5,5%	9,7%	5,4%	6,9%	Нет	7,5%
<b>Личный опыт</b>	3,3%	13%	Нет	Нет	3%	15%		47,4%	Нет	20,2%
<b>О святогорцах не личный опыт</b>	21,2%	20,5%	13,6%	32%	37%	13%	40%	Нет	42%	10,8%
<b>Архивные тексты</b>	17,7%	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	15%
<b>Художественный текст</b>	Нет	Нет	Нет	4,8%	Нет	2,6%	3,2%	8,6%	Нет	Нет
<b>Отзывы читателей</b>	Нет	Нет	7,3%	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет
<b>О духовной жизни</b>	Нет	Нет	Нет	Нет	2,7%	Нет	Нет	Нет	Нет	Нет

Как видно из Таблицы № 1, в период с 2001 по 2006 гг. материалы, которые можно обозначить как информационные, и материалы неинформационные занимают примерно по половине объема материалов.

Значительно место занимает информация о книгах: рубрике «Святогорская библиография» стабильно отдается около 20%, то есть пятая часть каждого номера. Материалы типа «Книжный обзор» занимают в среднем около 12%, среди материалов научного характера преобладают связанные с афонскими архивами, кроме того, публикуются неизданные фрагменты рукописей (17% в выпуске № 81 и 15% в выпуске № 100). Таким образом, в период с 2001 по 2006 гг. журнал «Протатон» оказывается во многом ориентирован на специалистов, которые занимаются Афоном, причем преимущественно его письменным наследием. Потенциальный читатель журнала — человек с достаточно высоким уровнем образования, чтобы быть заинтересованным в текстах такой тематики.

Об определенном уровне предполагаемой читательской аудитории говорит наличие практически в каждом номере материалов о внутриафонских проблемах («Саморефлексия» в Таблице № 1), в основном — об опасности обмирщения Афона в результате отхода от Предания.

Около трети каждого номера посвящено тем, кто населяет Афон и составляет его главное богатство — святогорским монахам. Предпочтение отдается материалам неличного характера: большую часть этих материалов составляют небольшие (чаще объемом 1–2 страницы) биографии святых или почивших уважаемых монахов и старцев, которые могут служить примером воплощения в жизнь афонских традиций. Эти материалы раскрывают перед читателем афонский мир, дают

представление о том, чем и как живут святогорские монахи, какими принципами руководствуются в своей жизни, что из бесед или поступков духовных наставников остается в памяти самих святогорцев. Эти материалы являются своего рода краткой летописью афонской жизни, продолжением традиции житийной литературы и апофтегм. Через них читатель становится сопричастным афонской жизни и понимает, чем живет Афон сегодня.

Еще большее впечатление сопричастности жизни Святой горы создает рубрика «Сведения и комментарии». В среднем в период с 2001 по 2006 гг. она занимает около пятой части журнала. Иногда ей отводится около 10% (№ 88), иногда — треть выпуска (№ 82), вероятно, в зависимости от количества поступивших в редакцию материалов.

Новости касаются афонских событий (к примеру, издание нового карманного календаря в монастыре Ксиропотам (№ 81), интронизация нового игумена монастыря Филофей (№ 83), пожар, который произошел утром 4 марта 2004 г. и уничтожил правое крыло построек в монастыре Хиландар (№ 95)) или событий, так или иначе связанных с Афоном и афонитами (например, сообщение о выступлении игумена монастыря Ватопед в Волосе или об обустройстве новой пристани в Уранополисе в № 82, новость об участии настоятеля монастыря Эсфигмен в телепередаче по поводу визита в Италию Папы в № 83, сообщение об обсуждении в Европарламенте темы аватона и о результатах исследований, согласно которым из 64 тысяч греческих рукописей в мире 26 тысяч находятся в Греции, причем 20 тысяч — на Афоне (№ 84), сообщение о том, что в итальянском журнале *Meridiani* есть интересный материал об Афоне «со множеством фотографий» (№ 85)).

Комментарии — это высказывания афонитов по значимым поводам (например, цитата игумена монастыря Григориат по поводу визита в Грецию Папы Римского, опубликованная в газете «Элевсерос типос» (№ 82) или комментарии, так или иначе связанные со Святой горой (например, цитата о значении Афона из газеты «Македония»).

Отдельная группа сообщений касается самого журнала (например, в №№ 81–84 даны фрагменты из посвященных 15-летию журнала писем благодарных читателей). Обязательная составляющая рубрики — информация о почивших монахах, краткие некрологи.

Находясь за пределами Святой горы, читатель оказывается в курсе афонских событий и через это знание становится им сопричастен. Сообщения же о других людях, которые интересуются Афоном или связаны с ним, дают читателю представление о жизни сообщества, которое формируется вокруг Афона, вокруг интереса к Афону. Через эти сообщения читатель понимает, чем живет это сообщество в разных уголках мира, и оказывается включенным в его жизнь хотя бы в том смысле, что он информирован. Таким образом, журнал создает и поддерживает вокруг себя определенную социальную среду, центр внимания которой — Святая Гора Афон.

В журнале «Протатон» с 2001 по 2006 гг. нет материалов полемикаческого характера (за исключением немногочисленных фактов научной полемики), практически отсутствует «обратная связь», если не считать единственного читательского отзыва (№ 83). Также нет текстов, которые были бы рассчитаны на вызов у аудитории какой-то определенной реакции на материалы.

Таким образом, можно сделать вывод о том, что потенциальная аудитория журнала «Протатон» в 2001–2006 гг. — это люди, глубоко укорененные в Предании (и этим можно объяснить практическое отсутствие текстов, назидających в духовной жизни, — читатели сами умеют найти источники этих сведений), которые интересуются Афоном в том числе с научной точки зрения и потенциально могут развивать его научное исследование (отсюда практически неперемное присутствие материалов именно научного характера), которым не чужды проблемы современной афонской жизни (под это определение подходят сами афониты). Стратегия взаимодействия с аудиторией практически в чистом виде презентационная.

Обратимся к следующему периоду — выпускам с 2006 по 2010 гг., когда редакцию журнала «Протатон» возглавляли два монаха из Кареи — Иосиф и Моисей.

**Таблица № 2. Статистика содержания журнала «Протатон» с 2006 по 2010 гг.**

№ журнала	102	103	104	105	111	112	113	114	118	119
<b>Статистика по текстам</b>										
<b>Общее количество страниц</b>	58,6	41,5	42	42	31	45,2	54,4	27,85	34,6	34,1
<b>Неинформационные материалы</b>	68%	66,3%	70,2%	69,1%	35,4%	57,4%	60,5%	45,2%		60,5%
<b>Святогорская библиография</b>	20,5%	15,7%	18,6%	9,5%	32,2%	12,6%	18,4%	29,6%	18,8%	15,2%
<b>Сведения и комментарии</b>	8,5%	12%	6,4%	14,3%	25,8%	15%	11%	14,4%	5,2%	11,1%
<b>Книжное обозрение</b>	3%	6%	4,8%	7,1%	6,5%	15%	10,1%	14,4%	6,4%	13,2%
<b>Саморефлексия</b>										9%
<b>Рефлексия о мире (Афон и мир)</b>			7,1%		16,1%		42%	15,4%		
<b>Научное</b>	11,1%	66,3%							29,5%	
<b>Личный опыт</b>	37,2%		34%	3,6%	5,8%	32,3%			36,7%	
<b>О святогорцах не личный опыт</b>	1,8%			30%	10,3%		12,9%	22,6%	3%	27,3%
<b>Архивные тексты</b>			23,8%	8,3%						
<b>Художественный текст</b>			4,8%		3,2%	3,3%	5,5%	7,2%		6%
<b>О журнале</b>						2,2%				
<b>О духовной жизни</b>				27,4%					0,6%	1,7%
<b>Официальные тексты</b>	18%					19,5%				
<b>Письма</b>										10,3%
<b>Реклама</b>										1,5%

Как видно из Таблицы № 2, в период с 2006 по 2010 г. в содержании журнала происходят изменения.

Сокращается объем «книжных» материалов: «Книжный обзор» занимает около 8% в среднем (а в отдельном номере может занимать всего 3–7%, правда, «Святогорская библиография» занимает лишь немногим меньше 20% от каждого выпуска. Публикуется меньше научных и архивных текстов.

Фокус внимания в текстах с размышлениями о сегодняшней ситуации смещается с Афона на внешний мир: появляются материалы о мире и о том, какое место и значение Афон имеет для внешнего мира, прежде всего, разумеется, для Греции.

В материалах этого характера могут быть размышления о судьбах Европы (например, в №№ 104 и 111, в которых исихастские традиции и следование православному преданию противопоставлены протестантизму и гуманизму, которые привели к «демонизации» Европы).

Ядром выпусков №№ 112–114 (октябрь 2008 — июнь 2009) является ситуация вокруг монастыря Ватопед и лично игумена Ефрема, связанная с обвинениями



в якобы незаконном обмене принадлежащего обители озера Вистонида на недвижимость. Журнал «Протатон» активнейшим образом откликается на эту ситуацию, целиком и полностью отстаивая правоту игумена и Ватопеда. Редакция публикует ряд официальных заявлений в связи со сложившейся ситуацией (№ 112), а также выдержки из других СМИ (греческих газет «Орфодокос типос, «Македония», «Вима», журнала «Фессалоники» и кипрских изданий «Симерини» и «Филелевсерос» в № 113) в поддержку игумена Ефрема и готовит собственные материалы. Их основной посыл — полное непонимание миром сути и содержания монашеской, в частности афонской, жизни и, как следствие, превратное толкование действий игумена Ефрема. Позиция журнала — раскрыть перед читателями, противниками и оппонентами Ватопедского игумена, ту логику, в которой живет и действует монастырь Ватопед. Выпуск № 113 открывает небольшой текст о сути церковной жизни, далее публикуется материал о том, что Афон является истинным хранителем традиций народа и православия, той закваской, благодаря которой существует современный греческий народ. Вывод достраивается сам собой: зная об этом значении Афона, как можно искать в действиях афонитов то, что может быть противно интересам народа и противозаконно? Эта тема развивается в первом же материале № 114, где перечисляется, какому большому количеству людей сегодня помогает Афон, как много паломников он принимает в пасхальные дни (при этом ссылка дается только на монастырь Ватопед без упоминания других обителей), а также сказано о том, что на Афоне живут «кающиеся грешники», т. е. намерение тех, кто туда ушел, — отворотиться от зла, соответственно, как может сделать вывод читатель, крайне нелогично подозревать их в незаконных действиях, ведь цель их жизни — уход от неправильного, нехорошего. В № 114 дан также простой и четкий текст юриста, в котором разобраны претензии к монастырю со стороны правительства Греции и действия монастыря.

Таким образом, в ситуации конфликта редакция находит возможности показать ситуацию с разных сторон, отразить ее фактологию и дать ее оценку, если можно так выразиться, с духовной точки зрения. Правда, на этой линии появляются и тенденциозные материалы. Как бы в продолжение темы демонизации Европы в № 113 публикуется материал «О международных последствиях ситуации с Ватопедом», в котором линия противопоставления «православие — демонизм и бездуховность» развивается в геополитическом ключе: за обвинениями греческого правительства автор угадывает интересы Запада в лице Америки, которая «досадует по поводу сближения Греции и России и противодействия Греции усилению американского влияния на Балканах». Алчная Америка противопоставлена России, правительство которой способствует возрождению Святой Руси и президент которой совершил паломничество на Афон и вел себя там очень по-христиански и благочестиво.

Редакцию журнала беспокоят и другие проблемы неафонского содержания. Так, в № 112 опубликовано послание 20 афонских монастырей по поводу исключения урока Закона Божия из школьной программы. Можно сказать, что в этих материалах выражается древняя афонская установка о том, что монахи молятся за весь мир и душа их болит также за весь мир [ср.: Хоружий: *Опыт*, 2012, 239–255]. И в этом также видна непрерывность афонских традиций, которые остаются неизменными на протяжении нескольких столетий. (Кстати, непрерывность афонской традиции — также одна из тем, которая в большей или меньшей степени прослеживается в материалах этого периода, например в № 119, с. 91.)

В выпусках 2006–2010 гг. появляются материалы о духовной жизни, рассчитанные на достаточно широкую аудиторию, во многих номерах начинают печататься присланные читателями художественные тексты (как правило, стихотворения), посвященные Афону и святогорцам.

По-прежнему существенную часть каждого выпуска составляют материалы о святогорцах, однако тексты личного характера — воспоминания о встречах с афонитами с пересказом бесед с ними и описанием афонской обстановки — начинают завоевывать

себе большее место, чем раньше, и могут занимать больше трети выпуска журнала. Во многих из них сделан акцент на идее непрерывности афонских традиций.

В последнем выпуске этого периода (№ 119, т. е. фактически уже при переходе к последнему периоду существования журнала) появляется рубрика «Письма читателей», а также реклама, которая будет периодически возникать на страницах журнала в период с 2010 по 2013 гг. Отметим, что если на заре существования «Протатона» его редакция помещала рекламу о различных новых изданиях, то начиная с 2010 г. единственный автор, чьим книгам посвящены рекламные сообщения, — редактор журнала монах Моисей.

Как видно из Таблицы № 2, в этот период рубрика «Сведения и комментарии» занимает в журнале меньше места по сравнению с 2001–2006 гг. — в среднем около 12% в номере (от 5,2% до 25,8%), при этом ее содержание аналогично содержанию предыдущего периода. Комментарии в период конфликтной ситуации в связи с игуменом Ватопеда касаются в том числе и этой острой ситуации. Так, в № 113 помещено обращение Ватопедского монастыря с извинениями по поводу того, что из-за них вокруг Святой горы образовалось столько «шума». В этом же выпуске 25% от всего объема рубрики посвящены положительным откликам на книгу редактора журнала.

Таким образом, в период с 2006 по 2010 гг. наблюдается некоторая демократизация содержания журнала: сокращение объема научных и специализированных текстов, большее внимание к личному опыту, большая заинтересованность в проблемах внешнего мира, активный отклик на актуальные события. В содержании материалов этого периода обнаруживаются очевидные тенденции: акцент на непрерывность монашеских традиций и противопоставление духовного Востока (Греции и России), жизни в духе Предания бездуховному Западу (Европа и Америка), алчности и захватнической позиции. Ведущая коммуникативная стратегия журнала по-прежнему остается презентационной, но в ней появляются элементы конвенциональной стратегии (письма читателей, материалы личного характера, стихотворения).

\*\*\*

В последний период существования журнала «Протатон» (с 2010 по 2013 гг.) наметившиеся ранее тенденции демократизации, открытости и упрощения содержания журнала (отказ от специализированных научных текстов) получили дальнейшее развитие.

**Таблица № 3. Статистика содержания журнала «Протатон» с 2010 по 2013 гг.**

№ журнала	120	121	122	123	124	125	126	127	128	129	130
<b>Статистика по текстам</b>											
<b>Общее количество страниц</b>	29,9	35,1	40	35	34,8	39	38,7	40,2	36,2	37,9	34,2
<b>Неинформационные материалы</b>		67%	63,7%	61,2%	64%	59,3%	79,5%	60,1%	58,5%	66,2%	39,3%
<b>Святогорская библиография</b>	20%	14,2%	10%	18,8%	14,4%	15,4%	10,3%	16,2%	23,5%	5,3%	25%
<b>Сведения и комментарии</b>	10%	10,3%	16,3%	15,7%	8,6%	15%	5,1%	16,2%	15,2%	24%	23,7%
<b>Книжное обозрение</b>	16,7%	8,5%	10%	4,63%	13%	10,3%	5,1%	7,5%	2,8%	4,5%	12%
<b>Письма</b>	6,7%	11,4%	10%	6,3%	10%	9%	39%	5%	7%	4,2%	1,5%
<b>О духовной жизни</b>	3,3%	2,8%	1%	4,3%				0,7%	2,2%	10,3%	
<b>Художественные тексты</b>	10%		2,5%	0,9%		2,6%	0,8%	4,7%	7%	0,8%	3%

<b>Саморефлексия</b>			8,8%		28,2%					5%	
<b>Рефлексия о мире (Афон и мир)</b>	6,4%			20%			15%		5,8%		
<b>Личный опыт</b>	15%	37%	41,5%	2,9%	11,5%	10,8%		27,4%	23%	28,5%	16%
<b>О святогорцах не личный опыт</b>	8,4%				8,6%	3,9%	41,3%		12,4%	5,8%	4,4%
<b>Просветительское</b>		6,6%		24,3%	5,7%		14,2%			12%	13,2%
<b>Научное</b>		8,5%					4,1%	20%			
<b>О журнале</b>	3,3%										
<b>Официальные тексты</b>				2,9%							
<b>Реклама</b>									1,4%		1,5%

Научные тексты присутствуют всего в трех выпусках (причем в двух занимают меньше 9%), архивных материалов нет. Достаточное количество материалов посвящено теме «Афон и мир». Среди материалов о святогорцах большое место уделяется текстам личного характера: тексты о личных встречах с афонитами и Афоном есть в каждом выпуске журнала (за исключением № 126), причем, как правило, занимают достаточно места (до 41%).

Советы о духовной жизни (цитаты из текстов старцев) публикуются практически регулярно (хотя и занимают буквально по половине страницы). Печатаются материалы просветительского характера, в которых излагаются основные сведения о монашестве, Афоне, иконах, церковных праздниках.

В последний период существования журнала «Сведения и комментарии» занимают около 12% (от 5,1% до 16,3%) в выпусках №№ 120–128 и чуть больше одной пятой от объема всех материалов в последних номерах (вероятно, в связи с отсутствием иных материалов). Новости, как и прежде, связаны с афонскими или околоафонскими темами. А вот в подборе комментариев (цитат) наблюдается акцент на теме кризиса и его осмысления с духовной точки зрения. Так, в № 121 даны сразу два комментария на эту тему — старца Павла Лавриота о том, что обнищавшая Греция просит помощи у Запада, но считает недостойным обратиться к собственным традициям, и игумена монастыря Григориат о необходимости для греческого народа покаяния и возвращения к церковному Преданию. В № 130 содержится цитата из выступления главы Священной Эпистасии Афона о том, что истинные причины кризиса — духовные, а не экономические. Редакцию продолжают волновать правительственные решения (в № 122 помещен фрагмент выступления президента ультраправой политической партии Народный православный призыв о том, что неверно для греческого правительства активно поддерживать представителей других вероисповеданий) и вопросы образования (в № 128 дана цитата из критического выступления игумена монастыря Григориат по поводу замены традиционной программы урока Закона Божия новым предметом по изучению различных вероисповеданий. Эта тема продолжена в № 129, где упомянуты аналогичные выступления других афонских игуменов по тому же поводу).

Все это говорит об обращении редакции в сторону более широкой аудитории, при этом с уклоном к консервативным, умеренно фундаменталистским и патриотическим позициям.

\*\*\*

В № 119 (июль-сентябрь 2010 г.) в журнале появилась рубрика «Письма читателей», которая присутствует во всех 13 последних выпусках журнала (всего в №№ 119–130 было опубликовано 49 писем). В каждом номере печатается от 1 до 6 писем, в среднем письма занимают примерно 8% от общего количества материалов.

По анализу номеров журнала предыдущего периода можно предположить, что рубрика «Письма читателей» «выросла» из обрывочных мнений читателей, которые спорадически давались в рубрике «Сведения и комментарии» и некоторых других.

Письма представляют собой очень интересный материал: в афонском журнале мы видим материалы совсем не афонитов и, по большей части, не об Афоне, а о тех проблемах и вопросах, которые волнуют читателей журнала и над которыми они пытаются размышлять, опираясь на церковное Предание. Иными словами, это, наряду с прочим, выражение личного опыта того, как можно стремиться воплощать церковный и аскетический опыт в своей собственной жизни даже в миру, за пределами Афона и монастырей. На письма нет ответов, хотя можно предположить, что к ним мог бы быть дан комментарий, например, с точкой зрения кого-либо из святогорцев. В таком случае они продолжили бы линию традиционного жанра христианской литературы «Вопросоответы». (Этот жанр с древности был популярен как в аскетической, так и в богословской литературе. Классические образцы его в аскетике — «Вопросоответы старцев Варсонофия Великого и Иоанна Пророка», записанные аввой Доротеем (VI в.), в богословии — «Вопросоответы к Фалассию» преп. Максима Исповедника (VII в.).) Однако журнал и редакция не идут по этому пути и не берут на себя пастырскую функцию. Можно, впрочем, здесь указать, что и вообще афонские монахи предпочитают чаще помолиться о человеке, но не давать ему ответов на его вопросы.

В Таблице № 4 наглядно показано, какова тематика писем и как она распределена по номерам:

**Таблица: № 4. Тематика писем читателей**

	Количество писем	Про кризис	Просьба о молитве	О личном опыте чуда	О посещении Афона	Обличение монахов	Поэтическое послание	О духовной жизни	О журнале «Протатон»	О старцах и Афоне	Архим. Ефрем
119	3	+	+		+						
120	4	++	++								
121	4			+		+	+	+			
122	4			+				++	+		
123	5	+++	+					+		+	
124	6	++++						++			
125	5	++								+	++
126	4							+		+	+
127	4	++						++			
128	5	+++						+	+		
129	4	+++							+		
130	1	+									

Как видно, большинство писем (21, то есть 43% от общего числа) посвящено теме кризиса в Греции. Читатели удивительно единодушны в своих мнениях и оценках: экономический кризис связывается с духовным кризисом, отходом от Бога, забвением церковных и народных традиций благочестия, строгости и простоты нравов. Что показательно, именно теме кризиса посвящено единственное письмо, опубликованное в последнем, 130-м выпуске журнала.

Вторая популярная тема — что естественно для церковного журнала — духовная жизнь (10 писем, 20,4% от общего количества писем), а именно описание трудностей, с которыми сталкивается человек, либо перечень советов, как справиться

с проблемами, опираясь на церковное Предание. Уникальный пример — письмо читателя в № 125 (с. 21–22), в котором дан перечень 16 советов, которые помогут «перенести тяжкие испытания».

Письма — живое свидетельство того, как церковные традиции и аскетический опыт, который был накоплен на Афоне, распространяются в мире за пределами Святой горы. Это как бы следующая ступень, плоды обращения монашествующих к миру. Читатели со стороны мира свидетельствуют, что именно на афонский опыт они стремятся опираться при оценке своей жизненной ситуации, афониты, публикуя эти свидетельства, давая им место на страницах журнала, как бы говорят о том, что рецепция этого аскетического опыта происходит, и предоставляют свой журнал мирянам как площадку для ее выражения.

Оставшиеся 37% писем — просьбы о молитве, положительные отзывы о журнале «Протатон», рассказы о личном опыте чуда, общении с афонскими старцами и роли Афона в жизни, три письма написаны в защиту архимандрита Ефрема Ватопедского.

«Письма читателей» — рубрика, которая свидетельствует о серьезных переменах в коммуникационной стратегии журнала: она перестала быть чисто презентационной и стала презентационно-конвенциональной. В принципе, в этом журнал «Протатон» следует многим мировым СМИ, в особенности сетевым, которые предпочитают давать читателям возможность обратной связи в комментариях.

\*\*\*

Итак, в начале XXI в. афонский журнал «Протатон» представляет собой уникальный образец независимого афонского СМИ. Как и все, что создается на Святой горе, он является плодом многовековых традиций христианской и, в частности, афонской книжности. Опубликованные в нем материалы являются продолжением или развитием традиционных для монашеской среды литературных жанров: биографии афонитов — фактически, развитие или упрощение жанра житий; материалы о посещениях Афона — продолжение традиционного жанра описаний паломничеств; выдержки из текстов святых — воспроизведение текстов христианской литературы. Само же издание журнала является продолжением и развитием древних монашеских установок ухода от мира (благодаря чему становится возможным стяжать плоды духовной жизни) и обращения к миру с тем, чтобы поделиться накопленным опытом, транслировать его миру. Только если раньше эта передача осуществлялась на уровне личного общения, теперь для нее используются и средства массовой коммуникации.

Как показал анализ содержания журнала, обращаясь к миру посредством массовых коммуникаций, афониты (намеренно или нет) следуют мировым тенденциям в современной журналистике: из специализированного и ориентированного на достаточно подготовленную аудиторию журнал превращается в более простой, в каком-то смысле массовый, активно откликается на проблемы современного общества, становится более открытым для сотрудничества с читателем. В целом, характер журнала позволяет отнести его к известному типу *life style* («лайфстайл», «стиль жизни»). Но здесь — редкая и необычная разновидность типа, когда предметом освещения и обсуждения становятся духовные стороны, религиозная и церковная жизнь героев публикаций (афонитов и святогорского сообщества), авторов и читателей. Изменения в редакционной политике журнала и в коммуникационной стратегии начались после перемен в руководстве журнала — с приходом монаха Моисея, и получили развитие после того, как он стал руководить журналом. Выбранные журналом коммуникационные стратегии отражают переход от традиционных форм общения внутри монашеского сообщества в сторону форм, принятых в сфере современных СМИ. Презентационная стратегия журнала, которую журнал использовал в первые два долгих периода своего существования, соответствует монашеским традициям передачи опыта (трансляции стиля жизни) от старца послушнику, от опытного неопытному [Хоружий: *Основы*, 2012, 58–73]. Отклика со стороны послушника или его активного участия в формировании транслируемого опыта

не предполагается: он должен его воспринять с тем, чтобы затем передать другим. После перемен в руководстве журнала возникают элементы конвенциональной стратегии, которые развиваются в последний период существования журнала: читатели теперь тоже участвуют в формировании содержания журнала.

## Источники и литература

1. Великий Патерик (2005) — Великий Патерик, или Великое собрание изречений старцев. Систематическая коллекция. М., 2005. Т. 1.
2. Иваницкий (2009) — Иваницкий В. Л. Коммуникативная стратегия периодического издания // Вестник Московского университета. Сер. 10: Журналистика. 2009. № 5. С. 117–122.
3. Уэр (2001) — Каллист (Уэр), еп. Диоклийский. Православная Церковь. М., 2001.
4. Уэр (2007) — Каллист (Уэр), еп. Диоклийский. «Действовать в покое»: Влияние исихазма XIV века на византийскую и славянскую цивилизации // Символ. [Париж; Москва], 2007. № 52.
5. Хоружий: Основы (2012) — Хоружий С. С. Духовные основы русского старчества // Он же. Исследования по исихастской традиции. СПб., 2012. Т. 2. С. 58–73.
6. Хоружий: Опыт (2012) — Хоружий С. С. Опыт Преображения у преп. Силуана Афонского // Он же. Исследования по исихастской традиции. СПб., 2012. Т. 2. С. 239–255.
7. Χατζηφώτη (1981) — Χατζηφώτη Ι. Μ. Ο Αγιορειτικός τύπος καί τα αγιορειτικά τυлоγραφεία. Αθήνα, 1981.

### **Olga Bogdanova. The Athonite Journal *Protaton*: a Choice of Communicative Strategies at the Beginning of the 21<sup>st</sup> Century.**

**Abstract:** The journal *Protaton* was one of two periodicals of the Holy Mountain at the beginning of the 21<sup>st</sup> century. This is the only modern independent journal not directly connected with any institution or monastery. The author of this article reconstructs the ideological and thematic content of the journal from 2001 to 2013, analyzes the use of media as an instrument of church mission by the editors as well as the communication strategies adopted in the publication in the context of traditional forms of monastic life and Christian literature. The period chosen by the author was marked by changes in the leadership of the journal, as well as the beginning of the economic crisis in Greece, which was the reason for changes in the journal's editorial policy. In the course of the content analysis of *Protaton* issues in the 21<sup>st</sup> century, the author traces a certain evolution in the communicative strategy of the editorial board and a transition from a set of attitudes traditional to the monastic community toward tendencies characteristic of modern media. Until now, Greek-language editions of the Holy Mountain have not been the subject of serious research in Russian and world science.

**Keywords:** Athos, Holy Mountain, monk, monasticism, monastery, Athonite, mass media, media, print media, hagiorite, communication technologies, journalism, preaching, mission, spiritual life, Greece.

*Olga Alekseyevna Bogdanova* — Editor of the Official Website of the Education Commission of the Russian Orthodox Church [www.uchkom.info](http://www.uchkom.info), Doctoral Student at the Department of Foreign Literatures and Journalism of the Faculty of Journalism at M. Lomonosov Moscow State University ([otheodorova@gmail.com](mailto:otheodorova@gmail.com)).

## Sources and References

1. Ivanitskiy (2009) — Ivanitskiy V. L. Kommunikativnaya strategiya periodicheskogo izdaniya [Communicative strategy of the periodical edition]. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Ser. 10: Zhurnalistika*, 2009, no. 5, pp. 117–122. (In Russian).

2. Khoruzhiy: *Osnovy* (2012) — Khoruzhiy S. S. Dukhovnyye osnovy russkogo starchestva [Spiritual foundations of the Russian “starchestvo”]. Khoruzhiy S. S. Issledovaniya po isikhastskoy traditsii [Researches on the hesychast tradition]. Saint-Petersburg, 2012, vol. 2, pp. 58–73. (In Russian).
3. Khoruzhiy: *Opyt* (2012) — Khoruzhiy S. S. Opyt Preobrazheniya u prep. Siluana Afonskogo [The experience of Transfiguration of St Silouan the Athonite]. Khoruzhiy S. S. Issledovaniya po isikhastskoy traditsii [Researches on the hesychast tradition]. Saint-Petersburg, 2012, vol. 2, pp. 239–255. (In Russian).
4. Uer (2007) — Kallist (Uer), ep. Diokliyskiy. «Deystvovat’ v pokoye»: Vliyaniye isikhazma XIV veka na vizantiyskuyu i slavyanskuyu tsivilizatsii [“Acting in peace”: The influence of the hesychasm of the fourteenth century on the Byzantine and Slavic civilizations]. *Simvol* [Paris; Moscow], 2007, no. 52. (Russian translation).
5. Uer (2001) — Kallist (Uer), ep. Diokliyskiy. *Pravoslavnaya Tserkov’* [The Orthodox Church]. Moscow, 2001. (Russian translation).
6. Velikiy Paterik (2005) — *Velikiy Paterik, ili Velikoye sobraniye izrecheniy startsev. Sistematicheskaya kolleksiya* [The Great Paterikon, or the Great Collection of the Elders’ sayings. Systematic Collection]. Moscow, 2005, vol. 1. (Russian translation).
7. Χατζηφώτη (1981) — Χατζηφώτη Ι. Μ. *Ο Αγιορειτικός τύπος και τα αγιορειτικά τυπογραφεία*. Αθήνα, 1981.